

Integración pedagógica entre la formación continua y los cursos de portugués con fines específicos

Pedagogical integration between continuous education and Portuguese courses on specific purpose

Dr. C Ángel J. Pérez Ruiz. Profesor Asistente. Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de La Habana.

Correo electrónico: ajperez@flex.uh.cu

Código ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-9797-0529>

Lic. Yailin Infante Jean. Universidad de Ciencias Médicas de Matanzas Dr. Juan Guiteras Gener

Correo electrónico: yailininfante7@gmail.com

Código ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-0351-7251>

Recibido: septiembre de 2021

Aprobado: diciembre de 2021

RESUMEN

La educación de posgrado en Cuba, surgió del desarrollo de las fuerzas productivas, de la Educación en general y de la Educación Superior en particular en los años posteriores al triunfo de la Revolución, y constituye el más alto nivel dentro del sistema nacional de educación. Se subdivide en el sistema de grados científicos y en el sistema de superación profesional, que a diferencia del primer sistema se dirige a todos los egresados, ya que para cualquiera de ellos es posible el perfeccionamiento de sus conocimientos o habilidades.

En el sistema de superación profesional se visibilizan con mayor fuerza los efectos de la educación continua y se enmarcan los cursos con fines específicos en lengua portuguesa. La creciente necesidad de superación de los profesionales en grupos de colaboración hacia países lusófonos, con proyectos de cambio de categoría docente y científica, y para otros profesionales con interés particular de superación en lengua portuguesa los hacen muy necesarios.

El presente trabajo reflexiona sobre la interrelación de tales cursos con los preceptos de la educación continua, así como expone sus particularidades y características según las exigencias de la lengua portuguesa.

Palabras clave: fines específicos, educación continua, paradigma

ABSTRACT

Graduate education in Cuba emerged from the development of productive forces, education in general and higher education in particular over the years after the triumph of the Cuban revolution. It is the highest level within the national education system. It is subdivided into the System of Scientific Degrees and the System of Professional Advancement. Unlike the former, the latter is aimed at all graduates, since any of them can improve their knowledge and skills.

Continuous education in general and courses of Portuguese for specific purposes take place more often within the System of Professional Advancement. Such courses are increasingly necessary given the growing need for professional advancement by cooperation groups heading for Portuguese-speaking countries; also because of the need for the acquisition of teaching or scientific categories, among other learning interests concerning the Portuguese language are very necessary.

This paper ponders upon the interconnection between such courses and the principles of continuous education, as well as their specificities and characteristics according to the requirements of Portuguese language learning.

Keyword: specific purpose, continuous education, paradigm

Introducción

La educación de posgrado es el nivel más profundo de todos los niveles de enseñanza y desempeña un rol fundamental en el perfeccionamiento del capital humano, lo cual logra entre otras vías mediante la superación profesional.

La enseñanza de lengua portuguesa en los centros de educación superior u otros que se destinen a su estudio en una coyuntura determinada, se inserta en el contexto de la superación profesional y la formación posgraduada. Su concepción guarda estrecha relación con los preceptos de la formación y Educación Continua y la Educación Avanzada, y abre puertas al desafío de enfrentarse a las particularidades de su impartición.

Según el estado actual de las relaciones internacionales de Cuba con los países lusófonos, y para dar respuesta a demandas de plazo mediano de la formación posgraduada en la educación superior, se han implementado algunos módulos de enseñanza en lengua portuguesa de breve duración, con el objetivo de dominar habilidades comunicativas que permitan la comprensión y producción ideas en la lengua de Camões.

Desarrollo

Puede entenderse por propósitos o fines específicos lingüísticos “(...) una aproximación para la enseñanza de una lengua en la cual todas las decisiones, tales como contenido y método, se basan en las razones del aprendizaje por aprender”.

Dentro de los fines específicos están los cambios de categorías docentes, la comunicación en el idioma con estudiantes y/o profesionales de países lusófonos o de la literatura educativa, pedagógica o de la investigación educacional, así como los relacionados con proyectos y convenios de colaboración, al igual que los entrenamientos y asesorías a personal docente del área de lengua portuguesa.

En los cursos con fines específicos en lengua portuguesa se imparte primeramente una primera parte con terminologías y estructuras morfosintácticas elementales, para arribar a una segunda parte con terminología más especializada acorde las futuras funciones de los cursistas, quienes requieren una especial capacitación previa del profesor, que bajo ningún concepto puede subestimar al idioma portugués, pues estará impartiendo “portuñol”, léase grotesca mezcla de portugués y español, al final de la cual no se estará hablando ni lo uno ni lo otro.

A su vez, se define como habilidad del (latín *habilitas*) como la destreza para desarrollar algunas tareas. Las habilidades lingüísticas o comunicativas, también reciben el nombre de “destrezas” o “capacidades comunicativas”, que se transforman en competencias al llegar a su óptimo estado de dominio, y pueden identificarse en 4 formas distintas según el papel del individuo como emisor o receptor en la comunicación y también, según el canal de transmisión oral o escrito. Por ello, cuando se mencionan las habilidades comunicativas se hace referencia a la escuchar /hablar y de leer/escribir.

El Reglamento de Postgrado RM 140/2019, refiere en el artículo 10 que la educación de postgrado es uno de los componentes del modelo de formación continua de la educación superior y da continuidad al pregrado en carreras de perfil amplio y a la preparación para el empleo, aspecto que coincide con los objetivos de la superación profesional en la enseñanza de la lengua portuguesa en universidades y centros afines.

El trabajo pedagógico en la formación continua debe tener en cuenta la apropiación de los conocimientos y aptitudes relacionados con la actividad docente. Al respecto, Formosinho (1991) considera que la formación continua es "... el perfeccionamiento de los saberes, de las técnicas, de las actividades necesarias al ejercicio de la profesión de profesor".

Esta reflexión, sitúa los saberes y las técnicas en el centro de la superación y desarrollo profesional del profesor, constituye una particularización en la superación profesional en la enseñanza de la lengua portuguesa en universidades y centros afines para el desarrollo de habilidades comunicativas de los cursistas.

Es, por demás, una idea manifestada por Delors (1998) al considerar que la formación continua "permite al docente mejorar sus competencias pedagógicas, tanto en el plano de la teoría como en el de la práctica". A su vez, Ortega y Fuentes (2007) añaden la necesidad de "la superación del personal pedagógico en la escuela actual, para asumir los nuevos modos de actuación".

Las definiciones de formación continua consultadas por diferentes autores convergen, de una manera general, en los aspectos relacionados con la actualización, superación y perfeccionamiento profesional del cursista y el profesor. García Álvarez y Marcelo García citados por Damasceno y Monteiro (2005) definen la formación continua como: la "(...) actividad que el profesor en ejercicio realiza con una finalidad formativa tanto de desarrollo profesional como personal, individualmente o en grupo para el desempeño eficaz de sus tareas actuales y que lo preparen para el desempeño de nuevas tareas".

La formación continua permanece en la superación profesional en la enseñanza de la lengua portuguesa en universidades y centros afines para el desarrollo de habilidades comunicativas de los cursistas, en tanto demanda ser encaminada para los intereses de los profesores que imparten los cursos de lengua portuguesa en diferentes centros, instituciones y universidades, a partir de identificar y escuchar sus dificultades y necesidades para un desempeño pedagógico exitoso. La coherencia de estas acciones se hace en una convergencia entre los intereses del sistema educativo, de las necesidades de la escuela y de la superación profesional. Según Eraut (1987), citado por Teixeira y Santos (2003), la formación continua es marcada por los siguientes cuatro paradigmas:

El **Primer Paradigma** es de la Deficiencia con las siguientes características:

- Un profesor presenta lagunas de formación debido a desactualización de la formación inicial y a la falta de competencias prácticas.
- La formación continua surge como una acción de completamiento de saberes y destrezas o de respuestas a necesidades reconocidas como prioritarias, más por la Administración Central que por los profesores.
- La determinación de áreas prioritarias propuestas a los profesores y la tipología (predeterminada) de la formación son algunas de las características de este paradigma en que prevalece la lógica de la administración.

Comentario para la realidad cubana: Esto es lamentable. Se trata del docente acomodado en su butacón de saberes pasados, incapaz de percibir que sus alumnos son tecnófilos y nativos digitales, con un gran volumen de información literalmente en la palma de la mano. Hay alumnos que, celular en mano con Wikipedia activada, están sopesando en el aula cada precisión idiomática propuesta por el docente para cotejarla y compararla. Igual acontece con los diccionarios y aplicaciones digitales fundamentalmente brasileñas.

Se recuerda la constante alerta de la doctora Agueda Mayra Pérez, cuando llamaba a aprovechar todas las TIC posibles en interés de una mejor clase, pues a diferencia de un determinado porcentaje de la actual planta docente en la enseñanza superior, las nuevas generaciones sí las dominan desde que nacieron, y, por ende, las encuentran atractivas y motivadoras.

El crecimiento es el **segundo paradigma** y está orientado en las siguientes características:

- “La formación continua del profesor se sitúa en una lógica de experiencia personal y en una finalidad de desarrollo profesional. Se valoriza la experiencia personal y profesional de los profesores que asumen un papel activo en su proceso de formación.”

Comentario para la realidad cubana: Ser profesor de portugués implica una vocación hacia ese idioma, un profundo estudio previo de dicha lengua y un respeto por todas sus variantes idiomáticas. Llegar a improvisar en un aula contribuye a una pésima formación y a la poca retención por parte de los alumnos, cuando no a las burlas. No es posible pensar que una misión de colaboración en África bastó para ponerse frente a un aula y dar clases, máxime cuando esa misión se circunscribió a una sola región, probablemente con mezcla de lenguas nativas con el portugués. No debe olvidarse que cada país lusoafriano tiene sus propias nacionales, y tan solo en Angola, por ejemplo, hay 18 lenguas nacionales. Esos que están frente al docente necesitan APRENDER, mediante adecuados métodos, procedimientos y saberes lingüísticos. Corresponde al docente facilitarlos.

El cambio es el **Tercer Paradigma** y su característica es:

- “La formación es perspectiva como un proceso de negociación y colaboración dentro de un espacio abierto que es la escuela y en función de la necesidad de reorientar los saberes y competencias del profesor”.

Comentario para la realidad cubana: este paradigma es muy importante para comprender la esencia de la superación profesional en lengua portuguesa. Los cursos con fines específicos forman parte de ello, tanto de superación de la planta docente como para capacitar a los futuros colaboradores. Hay instituciones como el MINSAP, el MININT, y el INDER entre otras que han comprendido a cabalidad esos roles y solicitan servicios de cursos con fines específicos. Se recuerda a la propia UCPEJV con el curso nacional para aspirantes al Programa de Alfabetización “Yo sí Puedo” en el año 2013, del cual este autor formó parte.

El cuarto paradigma es la solución de problemas con la siguiente que parte e del principio de que la escuela es un local donde emergen constantemente problemas que serán mejor solucionados cuando diagnosticados por los profesores, que son los actores que más directamente intervienen en las situaciones educativas reales.

Comentario para la realidad cubana: Aún no siempre es así. Hay contextos donde la escuela se ve como una ejecutora de indicaciones y no como forjadora de hombres. Con suficiente autoridad moral ganada en acciones ejemplares, el claustro ha de erigirse definitivamente como epicentro generador de constantes emisiones de saber y de iniciativas encaminadas a los valores y la sapiencia evolutiva.

En este paradigma, la Educación Continua tiene un trecho por vencer, mientras que, con su heterogeneidad implícita, actualmente la enseñanza cubana de la lengua portuguesa tiene mejores opciones de actuar descentralizado.

Al analizar las características de cada uno de los 4 paradigmas, las competencias profesionales constituyen un denominador común entre ellos con la preocupación de mejorar los servicios educativos prestados en la institución educativa. Osea, el perfeccionamiento profesional del profesor conduce a un proceso de cambio ajustado a las necesidades formativas de la sociedad. Por ello, es preferible situar el estado actual de los cursos de portugués con fines específicos alrededor del tercer paradigma.

La gestión y dirección de la formación continua exige la creación de una concepción metodológica para la unificación de los métodos y medios en el desarrollo de habilidades comunicativas en cursantes de lengua portuguesa dentro de la superación profesional, no requiere de una estructura institucional y administrativa diferentes a lo normado por el Reglamento de Posgrado de la República de Cuba. Un sistema de formas de superación adaptado a las necesidades de la lengua portuguesa puede consultarse en la tesis de doctorado de Pérez Ruiz A (2021), defendida en esta institución.

El educador francés Jacques Delors (1998) no tiene dudas acerca de la viabilidad de la formación continua delante de los cambios que ocurren en la sociedad. Citado por Macedo, asegura que “el progreso científico y tecnológico y la transformación de los procesos de producción resultantes de la busca de una mayor competitividad hacen que los saberes y las competencias adquiridas en la formación inicial, se tornen rápidamente obsoletas y exijan el desarrollo de la formación profesional permanente”.

Existen investigadores como N. Valcárcel, (1998), R. Hernández, (2003). (2005), F. Addine, (2001), G. Bernaza (2013); entre otros, que analizan la superación como un proceso educativo particularizado, según los niveles de desarrollo y de aprendizaje de los participantes y prestan gran atención a la educación posgraduada desde la consideración de su carácter viable y revelador, aspecto que la particulariza dentro de las Ciencias Pedagógicas.

La sistematización realizada a los autores antes referenciados, permitió identificar regularidades en el proceso de formación continua tales como:

- es un proceso pedagógico,
- se relaciona con los objetos de la formación básica y especializada de los cursistas,
- tiene vínculos con la cultura e identidad personal y profesional,
- se manifiesta en el desempeño comunicativo en el idioma que se trate.

A partir de estas coincidencias es posible definir teóricamente la formación continua para los cursistas de la lengua portuguesa, como el proceso pedagógico encargado de la preparación de estos profesionales, vinculado con la proyección de los métodos y medios de enseñanza para el desarrollo de habilidades comunicativas, lo que permite el desarrollo de la cultura en el contexto de actuación donde labora y el desarrollo de la identidad ciudadana que les permita combinar lo personal y grupal reflejado en el mejoramiento humano.

Una fórmula recomendable éxito para proyectar un curso con fines específicos puede detentar los siguientes rasgos:

- a) Participar activamente en la matrícula del curso, y hacer un diagnóstico de los aspirantes, en el cual se tomarán muy en cuenta los niveles docentes y científicos de

cada cual, así como la dicción y caligrafía (y con ella el muy necesario dominio de la lengua materna) siempre que sea posible.

b) Flexibilizar la selección de la bibliografía y la readecuación de la fonética y pragmalingüística que se va a emplear según el probable país o continente de destino de los cursistas, fonología. Tener en especial cuenta que las grandes normas lingüísticas son provenientes de los ejes Coimbra-Lisboa para la europea, y São Paulo-Rio de Janeiro, para la brasileña.

c) Dosificar adecuadamente el curso, atendiendo al tiempo disponible de los cursistas y a las terminologías técnicas necesarias, con acatamiento -donde la lógica prevalezca- al polémico Acuerdo Ortográfico de la Lengua Portuguesa (1990) que es un tratado internacional cuyo objetivo es crear una ortografía unificada para el portugués, a ser usada por todos los países de lengua oficial portuguesa, y está en vigor desde el 1^o de enero de 2006, aunque aún con muchas reticencias por parte de sus miembros generadores y receptores.

d) Evaluar de forma sistemática, parcial y final a los cursistas con las más creativas técnicas de apoyo y seguimiento a su evolución en el dominio de habilidades lingüísticas en la lengua portuguesa.

Conclusiones

Van de la mano las ideas que sustentan los cursos con fines específicos en lengua portuguesa y los preceptos que de ellos se reflejan en las teorías de la Educación Continua y la Educación Avanzada, aunque su aplicación práctica pueda tener aún asimetrías solubles con la práctica docente.

Para proponer una concepción a cursos de lengua portuguesa en función de la superación profesional de los docentes universitarios, se debe profundizar en su carácter sistémico y continuo, que para algunos autores se ha convertido en un paradigma para la formación permanente y continua, lo que significa su carácter interdisciplinario, expresado en los contenidos adaptables a cada especialidad pedagógica: programas, métodos, cantidad de horas, medios auxiliares de enseñanza y componentes de evaluación.

Referencias bibliográficas

Antich De León R. (1998). Metodología para la enseñanza de las Lenguas Extranjeras. Ciudad de la Habana. Editorial Pueblo y Educación. pag 59.

Colado J, Añorga J, Valcárcel N. (2007). Resultado del proyecto de investigación sobre gestión del mejoramiento profesional y humano. Centro de Postgrado. Cátedra Educación Avanzada. ISPEJV, La Habana.

Colectivo de autores (Coautor). (2013). Curso con fines específicos para médicos MGI. CENAPET. Soporte digital. MINSAP. La Habana.

Damasceno, K. K. y Monteiro, F. M. de Arruda. (2005). Formación continua: una contribución para la construcción de conocimientos necesarios a la práctica

docente. VII Congreso estadual Paulista sobre formación de Educadores – Unesp – Universidad Estadual Paulista – Pro Rectoría de Graduación. S. Paulo. Brasil.

Delors, J. (Coord.) (1998) *Educación: un tesoro a descubrir* – Informe para la UNESCO de la Comisión Internacional sobre Educación para el siglo XXI. Unesco, Cortez. Brasilia: p.219.

Formosinho, J. (1991). Formación continua de profesores: realidades y perspectivas. Aveiro. Universidade de Aveiro. Portugal.

García, G y Addine, F. (2013). Transformación de la institución educativa. Editorial Pueblo y Educación. La Habana.

León, A. (2012). Los fines de la Educación. Revista Orbis. Fundación Unamuno. Venezuela. Pág. 4-50.

Ortega, A. y Fuentes, N. (2007). Unidad didáctica y tarea integradora: vías para la formación permanente de los profesores generales integrales de secundaria básica. Educación Cubana. Ministerio de Educación: La Habana.

Ortega, A. M. G. y Fuentes, N. C. (2007). *Unidad didáctica y tarea integradora: vías para la formación permanente de los profesores generales integrales de secundaria básica*. Educación Cubana. Ministerio de Educación: La Habana; p. 5.

Pérez Ruiz, A (2021). La superación en lengua portuguesa para cursistas de centros educacionales y otros con fines específicos. Tesis en opción a grado científico de Doctor en Ciencias de la Educación. Soporte Digital. UCPEJV. La Habana.

Teixeira y Santos, G; Medeiros, M. (2003). Desarrollo Profesional: Un acercamiento a partir de la construcción, desarrollo y evaluación del currículo. Universidad de Coímbra, Facultad de Psicología y de Ciencias de Educación: Coímbra. Portugal: pág. 49.

Declaración de conflicto de interés y conflictos éticos

Los autores declaramos que este manuscrito es original, no contiene elementos clasificados ni restringidos para su divulgación ni para la institución en la que se realizó y no han sido publicados con anterioridad, ni están siendo sometidos a la valoración de otra editorial.

Los autores somos responsables del contenido recogido en el artículo y en él no existen plagios, conflictos de interés ni éticos.